

SOBRE LOS GALICISMOS “MODERNAMENTE INTRODUCIDOS” EN EL SIGLO XVIII Y SU TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO EN LOS DICCIONARIOS ACADÉMICOS

Beatriz Gómez-Pablos Calvo

Ústav filologických štúdií, PdF UK Bratislava

Abstrakt: Od stredoveku začínajú do španielčiny prenikať galicizmy. Dôvody sú viaceré: objavenie hrobu apoštola Jakuba a prílev pútnikov, založenie kláštorov, výstavba nemocníc, rozšírenie obchodných vzťahov, manželská politika, kultúrna výmena atď. Všetky tieto vplyvy sa zosilňujú v nasledujúcich storočiach až po obdobie osvietenstva, v ktorom prichádza k zmene dynastie na španielskom tróne a k „pofrancúzšteniu“ španielskeho dvora. Tento článok analyzuje galicizmy, ktoré sa do španielčiny dostali v prvej polovici 18. storočia a ich lexikografické spracovanie v akademických slovníkoch.

KLúčové slová: galicizmy, výpožička, Španielska kráľovská akadémia, lexikografia, vývoj jazyka

Abstract: Beginning in the Middle Ages, gallicisms began to appear in the Spanish language. The reasons for this are varied: the discovery of the tomb of the Apostle Saint James and the consecutive flow of pilgrims, the founding of convents, the construction of hospitals, the increase of commercial relations, marriage policies, cultural exchange, etc. All these factors continued to develop during the following centuries until the Enlightenment, period in which the change of dynasty and *frenchification* of the Spanish Court took place. This article analyzes the gallicisms that were adopted into the Spanish language in the first half of the 18th century and their lexicographical treatment in academic dictionaries.

Key words: gallicisms, loans, Royal Spanish Academy, lexicography, history of the language

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo analiza la influencia del francés sobre el español y en un sentido amplio puede enmarcarse dentro de la lingüística comparada. En concreto, se ocupa de un conjunto de galicismos que se introducen a comienzos del siglo XVIII en castellano. Si bien es cierto, como ha afirmado Jiménez (1998, 141)¹, que este tema ha suscitado gran interés entre los estudiosos del siglo de las Luces español, también es innegable que faltan aún numerosas cuestiones por estudiar.

La falta de descendencia de Carlos II y el deseo explícito del monarca en su testamento de que el candidato francés, Felipe de Anjou, heredase la corona, provoca un cambio de dinastía y los años turbulentos de la Guerra de Sucesión, tras la cual se instala en España la monarquía borbónica. Con Felipe V llegan a la península militares, altos cargos de la política, consejeros, médicos, artistas, cocineros, sastres, peluqueros, personal de servicio, etc.² Afirmar Cotarelo que “la nueva dinastía trajo consigo el imperio, el predominio de todo lo francés. Modas, usos, gustos y lecturas francesas comenzaron a extenderse y a dominar en toda la península. En Palacio apenas se hablaba más que francés, se vestía y obraba a la francesa” (1914, 24). No obstante, no todo debe achacarse a este hecho, pues como afirma Álvarez de Miranda “el contingente de galicismos españoles de los siglos XVI y XVII no es en absoluto desdeñable” (2013, 1053), debido al poder político y cultural que ostentaba Francia desde el siglo XVII. Al mismo tiempo, es indiscutible que las nuevas circunstancias incrementaron la llegada de préstamos. Como es sabido, el nieto de Luis XIV llevó a cabo diversas reformas políticas, administrativas y económicas como la introducción de intendencias provinciales, la sustitución de virreyes por capitanes generales, la creación de un régimen proteccionista para las manufacturas españolas,

¹ Los trabajos que menciona cuentan con más de 35 y 60 años. Jiménez publicó en 2002 un artículo relacionado con nuestro tema, pero de mayor amplitud, por lo que solo lo menciona tangencialmente. Véase: “Los neologismos en el *Diccionario de autoridades*”, en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Eds. María Teresa Echenique – Juan Sánchez, 2143–2156. Madrid: Gredos.

² “La configuración de la denominada familia francesa, fue uno de los nuevos problemas económicos que se le planteaban a la monarquía, puesto que Felipe V había manifestado su deseo de continuar con ese servicio, por lo que se le debía buscar consignaciones para los pagos de estos servidores. En palabras de Noailles, la existencia de la familia estaba justificada por la necesidad de Felipe V de conservar una serie de oficios que se entendía que estaban mejor servidos por franceses, como era el primer médico, el cirujano y el boticario” (Luzzi 2012, 563–564).

la creación de aduanas, etc.; efectuó también diversas transformaciones en el ejército (los tercios se sustituyeron por brigadas, regimientos, batallones, compañías y escuadrones; se obligó a los soldados a usar uniforme; se impulsó la construcción de naves, etc.) y puso en marcha numerosas iniciativas culturales. Con los cambios llegaron, como era de esperar, nuevas palabras, de las que el *Diccionario de autoridades* da testimonio:

BATALLON. s. m. Assi se llamaba cierta porción de soldádos de á caballo armada y apercebida, que ordinariamente constaba de ochenta à cien hombres. Modernamente introducido, y tomado del Francés se llama Esquadrón, y el que antes se llamaba Esquadrón, que era de Infantería, se llama yá Batallón, el qual consta ordinariamente de quinientos à seiscientos hombres, y en un Regimiento suele haver dos, tres y mas batallónes. Lat. *Agmen. Acies*. [...]

ESQUADRÓN. Se llama el día de oy una porción de Soldados de Caballería, que por lo regular es de ciento a ciento y veinte: y tres o quatro esquadrones componen un Regimiento. Latín. *Turma. Cohors equestris*. [...]

INTENDENTE. s. m. El que tiene a su cargo la cobranza y dirección de rentas y tributos. Es término tomado del Francés. Latín. *Praefectus. Administer*.

INTENDENCIA. Significa tambien el empleo, cargo, exercicio o jurisdicción del Intendente. Latín. *Praefectura*.

TEMA, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo principal del presente artículo es analizar los galicismos que se adoptaron en español en la primera mitad del siglo XVIII y su tratamiento lexicográfico en los diccionarios académicos. Para ello partimos de aquellas palabras a las que el *Diccionario de autoridades* les reconoce su origen francés de modo explícito e indica al mismo tiempo que son voces “modernamente” o “nuevamente” introducidas³. Se trata en total de 46 voces.

El *Diccionario* recoge gran cantidad de galicismos de todo tipo y condición: préstamos de épocas antiguas que sobrevivieron el paso de los siglos; préstamos adaptados a la grafía española (o no); préstamos que desaparecieron con relativa

³ Del mismo modo, se han tenido en cuenta expresiones sinónimas como: “introducida poco ha”, “se llama el día de oy”, etc.

rapidez⁴; palabras donde se constata su procedencia francesa y otras que carecen de esta información (*brebage*, *contralor*⁵, *costiller*, *forage*, *furriera*, *moda*, *motín*, *page*, *peluca*, *potage*, *sausería*, etc.), o acusan una etimología incorrecta (*cabala*, *guitarra*); galicismos que se recogen en el interior de una definición pero no cuentan con entrada propia (*escuyer*⁶ s.v. *pensionario*, *minuet*⁷ s.v. *paspié*); o tienen entrada con doble grafía (*losange* francesa, y *lisonja* española); galicismos con y sin cita de autoridad, etc. Para saber con precisión cuantos galicismos contiene el DA, sería necesario, por un lado, leer los seis tomos con atención y detenimiento, considerando el contenido íntegro de los artículos lexicográficos; y, por otro, revisar las etimologías que proponen los académicos⁸.

Para la realización de este estudio, hemos hecho un listado completo de las palabras que poseen alguna marca sobre su reciente introducción en la lengua y su origen francés. Hemos revisado en el CORDE si existe documentación anterior a la del DA cuando las voces no ofrecían cita de autoridad y cuando brindaban una cita del siglo XVIII. Para aquellas voces que no contaban con cita, hemos empleado otras fuentes no recogidas en el CORDE. También hemos examinado si las voces se recogen en algún diccionario anterior, basándonos para ello en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE). La consulta de la obra de Varela Merino (2009), *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*, nos ha resultado imprescindible por la exhaustiva información que aporta.

⁴ Las palabras *apenage* y *bruzno* solo aparecen en *Autoridades* y no se recogerán en adelante en ningún diccionario académico. Del mismo modo, la voz *fontanche* ('moño alto sobre la frente, adornado con cintas, de que usaban las mugeres'), se recoge por última vez en el DRAE 1803. Se trata de un peinado puesto de moda por una de las amantes de Luis XIV, María Angélica de Scoraille, duquesa de Fontanges.

⁵ En este caso se dice que el oficio fue "introducido por la [Casa Real] de Borgóña: el qual corresponde a lo que en Castilla llaman Veedor". Acontece con frecuencia, que la introducción de un oficio implique también la introducción de la voz, como sucede también con *costiller*.

⁶ La cita de autoridad es de Juan de Mariana (*Historia de España*, 1601), pero el CORDE recoge una anterior de Alonso de Santa Cruz extraída de la *Crónica del Emperador Carlos V* (c. 1550): "Y en la cocina Diego Maldonado por escuyer, que es como veedor en Castilla, y Perichin Falset cocinero mayor, con dos ayudas". El DRAE registra esta voz a partir de 1791 hasta 1925.

⁷ La primera aparición en el DRAE es de 1803, con dos grafías: *minuete* y *minué*. La primera simplemente remite a la segunda. Los registros de *minuet* del CORDE son todos posteriores a la publicación de *Autoridades*. Sin embargo, no pasa lo mismo con *minuete* donde se cita a Diego de Torres Villarroel (*Visiones y visitas de Torres con Don Francisco de Quevedo por la corte*, 1727–1728): "Salió una dama cosida al lado de uno de los concurrentes a bailar un minuete". Las primeras documentaciones que aparecen en el CORDE son del siglo XX.

⁸ En lo que se refiere a los galicismos suele ser en gran parte acertada.

GALICISMOS EN EL *DICCIONARIO DE AUTORIDADES*

Los galicismos presentes en *Autoridades*, como ya mencionamos, son abundantes, si bien no siempre se indica la etimología. La información sobre el origen de la palabra se encuentra dentro del artículo lexicográfico de forma no sistemática, introducida por expresiones como: “es voz tomada de la lengua francesa”, “es voz francesa”, “es palabra francesa”, “nombre introducido en Castilla con la Casa de Borgoña”, etc.⁹ La Casa de Borgoña hace referencia al reinado del emperador Carlos Quinto y, por tanto, puede ser considerada también una marca diacrónica. Aparece, entre otras voces, en:

ETIQUETA. s. f. Ceremonial de los estilos, usos y costumbres, que se deben observar y guardar en las Casas Reales, donde habitan los Reyes. Esta voz se introdujo con las demás que oy se conservan de la Casa Real de Borgoña. Latín. *Ceremoniale, lis.* [...]

FRUTIER. s. m. El Xefe de la frutería de las Casas Reales. Es tomado del Francés *Fruitier*, y introducido en España con la entrada de la Casa de Borgoña. Latín. *Pomorum administer in Regia domo.*

POTAGIER. s. m. El Xefe de la potagería de las Casas Reales. Es voz Francesa, introducida en España con la entrada de la Casa de Borgoña. Latín. *Leguminum penularij praefectus.*

SUMILLER. s. f. Oficio honorífico en Palacio, el qual es Xefe, ò superior en varias Oficinas, y Ministerios dél. Distinguese por los nombres de las mismas Oficinas, y Ministerios. Es nombre introducido en Castilla con la Casa de Borgoña. Lat. *Praefectus alicuius muneris in domo Regia.*

XAMBORLIER¹⁰. s. m. Lo mismo que Camarero. Es voz de la Casa de Borgoña.

A veces los académicos plantean un posible origen francés y emplean para ello expresiones como: “parece que es voz tomada del Francés”, “puede venir del Francés”, “al parecer tomada del Francés”, “parece que se tomó del Francés”, “algunos son de sentir que es voz tomada del Francés”, etc. Esto se

⁹ Se han tenido se cuenta también voces donde aparece: “puramente francesa”, “en francés”, “los franceses”, “en Francia”.

¹⁰ Aunque Terreros escribe *jamborlier*, la Academia no escribe esta grafía hasta 1817. La voz aparece en 1884 como sinónimo de ‘camarero’ y posteriormente desaparece del diccionario.

aprecia en las siguientes voces: *abandonar*, *abra*, *abrevar*, *arrestar*, *atavillar*¹¹, *avanzar*, *barbullar*, *blasmo*, *borde*, *bruza*, *divisa*, *ensamblar*, *escaso*, *guinda*, *interpretar* y *superchería*. EL DRAE 2014 solo confirma el origen francés de seis de ellas¹².

En otros casos, la duda se plantea entre una etimología francesa o una italiana, pues como afirma Varela Merino (2009, 40–41):

no son pocas las palabras españolas en cuyo origen entran en conflicto como étimos posibles la francesa y la italiana equivalentes. Las estrechas relaciones entre España, Francia e Italia durante los siglos XVI y XVII, así como la cercanía de sus lenguas respectivas dificulta enormemente trazar el itinerario seguido por algunas voces [...]. El mayor problema radica en averiguar si en ambas lenguas se trata de préstamos directos o si en alguno de los itinerarios hubo mediación de una tercera –it (> fr.) > esp. o viceversa.

Pertenecen a este segundo grupo *almagazen*, *apanage*, *becada*¹³, *bruno*, *bruzno*¹⁴, *chapeo*, *cotón*¹⁵ y *hostería*. Casi todas, pueden fecharse como anteriores al siglo XVIII, pues las citas que las autorizan son de Diego de Saavedra Fajardo, Juan de Padilla el Cartujano, Antonio de Herrera, Vicente Espinel, Gil González Dávila, Pedro de Salazar y Mendoza y de *la Vida y hechos de Estebanillo González*. Por otro lado, en tres ocasiones se señala que la voz es “anticuada” (*bruno*), “antigua” (*chapeo*), o no tiene “uso alguno, aunque le tuvo antiguamente” (*apanage*). Del mismo modo, cabe añadir la palabra *bacinete*, donde se duda entre el francés y latín.

Para determinar la cronología de las palabras hemos aplicado tres criterios, aunque lógicamente, pueden darse varios a la vez:

- a) El primero que hemos tenido en cuenta son las marcas diacrónicas “es voz antiquada”, “es voz antigua”, “ya está antiquado”, “de poco uso”, presentes

¹¹ Sin embargo, en *atavillado* se dice categóricamente: “es voz tomada del Francés *Tavellè*”; de modo que no se comprende porqué en *atavillar* se plantea la duda.

¹² *Abandonar*, *abra*, *blasmo*, *borde*, *bruza* y *ensamblar*; casi siempre el francés actúa como lengua mediadora. Aun así, estas voces no pueden ser consideradas aquí, pues los documentos que las autorizan son anteriores al siglo XVIII.

¹³ Sin cita de autoridad.

¹⁴ Esta voz carece también de cita de autoridad y no se recoge en otro diccionario académico con esta grafía. Pero sí se registra *bruno* en las obras lexicográficas desde finales del siglo XV con el significado de ‘cosa negra’. Es probable que se trate de un error, que posteriormente fue corregido. En el CORDE no aparece ni un solo texto.

¹⁵ El DRAE 2014 le reconoce origen francés, pero en realidad procede del árabe clásico *quṭn*.

en: *assayar, avant o avante, blao, banido, blasmar, blasmo, boemiano, buco, placarte*; casi todos aragonismos¹⁶. Incluimos en este grupo la indicación “se introdujo con la llegada de la Casa Real de Borgoña”.

- b) El segundo criterio es la presencia de las voces en el *Tesoro de la lengua castellana* (1611), de Sebastián de Covarrubias, pues es ya una prueba de que son anteriores a la publicación de *Autoridades*, al menos en más de un siglo. Los académicos se refieren a Covarrubias como autoridad etimológica, independientemente de que con frecuencia pongan en tela de juicio sus propuestas. A este grupo pertenecen: *bagaje, banda, blandón, braco, brizo*¹⁷, *broquel*¹⁸, *brunete, bruñir, chico, contralor, engaño, gage, galdre, gigote, grephier, guarnecer, heraldo, huchoho, lacayo, llantas, menage, mesón, pensier, petis, poncela, porcelana, trampa, tusón, vilordo*.
- c) El tercer criterio ha sido la antigüedad de los textos que sirven para autorizar las voces, pertenecientes sobre todo a los siglos XVI y XVII. Esto sucede con: *acoquinar, alón, angeo, angulema, aproche, archero, artalete, assamblea, atusar, bacineta, bailío, balandrán, barricada, belitre, bergantín, bergante, billete, blasón, bloqueo, bocaci, bribón, brida, brueta, bufete, bugre, burdel, bureo, burges, burgesia, cabo, calesa, cange, capucho, carabina, ciudadela, chaperón, charnela, cofre, conserge*¹⁹, *convoy, corps, crea, delphin, esparvel, etiqueta, fresa, fricasea, frutier, galardón, galería, gallardete, gallardo, grancanon, guardamangier, guindar, guitarra, jalde, jarrete, lisonja, marmitón, metresa, monsieur, morlés, mote, oblier, pantuflo, peldefebre, potagier, sumiller, rol, ruán, vendaval, ventaja, treno, xamborlier*.

¹⁶ Comenta Alvar Ezquerro (1991, 64), que “de los 581 vocablos aragoneses dos tercios, 386 si las cifras no me engañan, pertenecen a las letras A y B, aquéllas de las cuales Sieso de Bolea había enviado papeletas a la Corporación”, lo cual se aprecia perfectamente en este grupo de palabras.

¹⁷ En este caso Covarrubias no se cita como autoridad etimológica sino como autoridad literaria.

¹⁸ La voz aparece en el *Tesoro* de Covarrubias, aunque los académicos corrigen la etimología anotando que viene del francés. Lo mismo sucede con las palabras *lacayo, menage* y *porcelana*.

¹⁹ Aunque la cita de la voz *conserge* procede de la obra de Antonio Palomino, *Museo Pictórico*, y en concreto de la tercera parte titulada *El Parnaso español, pintoresco y laureado* (Madrid, 1724), el CORDE proporciona un texto anterior: “El dueño de casa es vuesa merced, lo mismo es el casero. El conserje que tiene las llaves de casa” (Quirós, Francisco Bernardo de. 1656. *Aventuras de don Fruela*). Lo cual confirma la nota de la entrada: “Esta voz se introdujo en España, con otras, cuando se entabló el language de la Casa Real de Borgoña”.

No obstante, hay voces que carecen de cita de autoridad o marcas diacrónicas. El CORDE ofrece documentación anterior a 1700 para: *arbotante*, *babord*, *banda*, *baqueta*, *bastión*, *bolina*, *briba*, *brulote*, *calibre*, *charnela*²⁰, *jarretera*, *sopa* y *tumbar*. Las demás (*abigarrar*, *bobina*, *cabala*²¹, *glassé*²², *grosella*, *madamisela*²³, *mala*, *rauta*²⁴, *tisú*) no cuentan con documentación en el CORDE o los textos tienen fecha posterior. Tampoco hemos encontrado otras fuentes donde figuren que no sean del siglo XVIII.

Nueve son las voces autorizadas con textos del siglo XVIII. En *paflón*, los académicos se sirven de una cita de Antonio Palomino, pintor de cámara de Carlos II y responsable del diseño de la lámina²⁵ que abre el DA. Sin embargo, el CORDE aporta un testimonio anterior: “Sobre los quatro frontispicios que hazia vista a los quatro lados del Tumulo, encima de cada uno dellos se puso un pedestal dorado y pintado, como lo estaua el dicho frontispicio, que correspondia al cornisamento: y en el plafón de cada uno yua en campo negro un escudo de armas” (Anónimo, *Relación de los funerales por la reina doña Margarita de Austria*, 1611).

Para las palabras *joliez*²⁶ y *laqué* los académicos escogieron la obra del cardenal Álvaro Cienfuegos, *La heroica vida, virtudes y milagros del grande San Francisco de Borja* (Madrid, 1702²⁷). Terreros considera *joliez* “de poco, y mal uso, y nada necesario”. De hecho, la última vez que se recoge en el DRAE es en 1791. El CORDE no ofrece documentación, pero hemos localizado dos textos del siglo XVII:

“Con aquella joliez natural, y por esso disculpable de la nación Francesa” (Misioneros apostólicos del Imperio de la China. 1676. *Memorial apologético al Excmo. señor Conde de Villa-Humbrosa*. Madrid)

²⁰ La cita que ofrece el CORDE dice: “Otra cintilla para sombrero, de tejillo de seda negra, que tiene hebilla y charnela, cabo y pasador, todo de oro, esmaltado de blanco y gris” (Anónimo. c 1600. *Inventarios Reales. Bienes muebles que pertenecieron a Felipe II*).

²¹ Como bien se sabe, esta voz procede del hebreo. Es posible que llegase al español por mediación del francés.

²² A partir del DRAE 1780 se escribe *glasé*.

²³ A partir de 1884 se remite a *damisela*.

²⁴ En la actualidad, la Academia se ha distanciado de esta etimología y apunta que la voz procede del árabe hispánico *rābṭa* ‘hato, petate’, y este del árabe clásico *rabṭah* ‘acción de atar una vez’.

²⁵ Se trata de una imagen de Mercurio en honor al entonces director de la Academia.

²⁶ Desaparece con la edición del DRAE 1791 *joliez*.

²⁷ La obra fue reeditada en 1717 y 1726.

“Y algunos soldados, con que se separaron muy escarmentados de su joliez” (Mascarenas, Gerónimo. 1663. *Campaña de Portugal por la parte de Estremadura*. Madrid).

Respecto a *laqué* no hemos encontrado ni en CORDE ni en otras fuentes citas una obra que contenga esta palabra. Con este significado la última edición que la recoge es la del DRAE-1791.

Cinco voces²⁸ (*chaperonado*, *chappé*, *engolado*, *flambante* y *mazonado*) contienen una cita extraída de la *Ciencia heroica reducida a las leyes heráldicas del blasón* (Barcelona, 1725), de José de Avilés. Nuevamente, el CORDE no proporciona testimonio escrito para ninguna de ellas, ni anterior ni posterior. Lo mismo sucede con *vivac*²⁹, tomada del francés pero de origen alemán, según los académicos dieciochescos, y autorizada con una cita de la *Orden militar del año 1728*. Los primeros registros del CORDE son a partir de 1800. No hemos encontrado para ninguna de las voces documentación anterior, por lo que podría suponerse que estos galicismos se introdujeron en el XVIII.

GALICISMOS MODERNAMENTE INTRODUCIDOS

Pasemos ahora a las 46 voces que contienen la expresión “modernamente” o “nuevamente” introducidas, o similares. Al observar las citas de tres de ellas, constatamos que son de fecha muy anterior: *armada*³⁰ (Estebanillo González), *batallón* (Anastasio Pantaleón de Ribera) y *madama*³¹ (Pedro Abarca y Calderón de la Barca), con lo cual pueden ser descartadas.

²⁸ Terreros ofrece tres grafías: *chappé*, *chapé* y *cappé*. Tanto esta voz como *flambante* desaparecen de los diccionarios académicos en 1729 y 1783, respectivamente.

²⁹ La voz procede del alemán *Beiwache*, aunque hoy se prefiere en esta lengua *Biwak* (‘Feldlager vor allem fuer Soldaten’), procedente del francés *bivouac* (‘campement temporaire des troupes en plein air; lieu de campement’). Es decir, la palabra ha hecho dos veces el recorrido de ida y vuelta.

³⁰ Los académicos añaden: “es voz introducida modernamente y sin necesidad: mayormente teniendo la voz Ejército, tan própria en nuestra lengua, que lo significa”.

³¹ Si antes *madama* se usaba como sinónimo de mujer o señora, “oy lo usan algunos en el trato cortesano con las mujeres”. Propiamente no hay un cambio de significado, sino de uso. No obstante, existen testimonios sobre este uso de principios del siglo XVII en el CORDE: “caballeros: madama Calina, hija del Rey Enrique de Bohemia, es la que está a mi lado como Reina por ser esposa mía” (Mira de Amescua, Antonio. c1604. *La adúltera virtuosa*).

El CORDE permite dejar de lado también las voces *arresto*, *bloquear*, *botella*, *camisola*, *capitación*³² y *contestación*, pues aparecen en fuentes del siglo XVII. Sorprende en el caso de *arresto*, que aparezca en cuatro pasajes de la obra de un escritor que el DA recoge en la nómina de las páginas preliminares. Vayan aquí los artículos lexicográficos con las correspondientes citas del CORDE debajo de cada entrada:

ARRESTO. s. m. Senténcia ù determinación de Tribunal suprémo. Es voz Francésa, y modernamente introducida, especialmente quando se habla de negócios de Réinos extráños. Lat. *Senatus consultum, i. Suprema curiae iudicium*.

– “por los Jueces Reales seculares, segun lo dice Jorge Cabedo, trayendo para ello un arresto del Senado de Portugal” (Solórzano y Pereira, Juan de³³. 1648. *Política Indiana*).

BLOQUEAR. v. a. Cercar una Plaza à lo largo, ocupándola los passos para sujetarla por hambre, ò impedir que se le introduzca gente, y víveres, hasta que formalmente se le ponga el sitio, ò se le atáque. Es voz militar y nuevamente introducida en nuestra léngua, tomada de los Francéses, que llaman *Bloquer* al circundar, ceñir y cerrar por todas partes una Plaza, ocupándola todos los passos y avenidas. Lat. *Circumcludere. Circumsepire*.

– “enflaquecer de gente de guerra las fronteras de estos reinos, para bloquear ó sitiarse con ellas á la córte, como sucederá en llegando á los cuarteles destinados en sus cercanías las tropas que se han enviado á llamar de diferentes partes” (Juan de Austria. 1779. *A la Reina* [Cartas relativas a don Juan de Austria]).

BOTELLA. s. f. Redóma de vidro mui doble negra, con el cuello angosto, que contendrá à lo mas dos ù tres quartillos de vino, las cuales se usan oy mui comunmente para traer vinos de fuera y otros líquóres. Es voz introducida nuevamente del Francés *Butelle*. Lat. *Laguncula vitrea vinaria*.

– “Tomar media botella de azeite de España (y la falta suya de coco) y se pone al fuego en carajay bien limpio, y le haras frir y estando bien caliente hechan 10 o 12 ojas de buyo frescas hechas pedazos y en estando fritas lo apartaras del fuego y ya frio se buelve a la botella” (Anónimo. 1611 –p 1650. *El libro de las medicinas caseras, de fray Blas de la Madre de Dios*).

CAMISOLA. s. f. dim. La camisa corta y delgada, que oy se pone sobre la almilla para no dormir con ella, la qual tiene las mangas anchas, y pegados unos puños

³² Curiosamente hasta la edición del DRAE 1852 figura que es “voz modernamente introducida”.

³³ Solórzano y Pereira autoriza 176 voces en el DA.

de muselina, cambráy, o encaxes, y tambien en la abertura del pecho tiene otros encaxes o tiras de lienzo con que se guarnece. Es voz Francesa, modernamente introducida. Latín. *Subucula exterior*.

– “Que el que peto vistió, espaldar y gola, tanta cadena de oro y tanto broche, le cubriesse una triste camisola” (Rey de Artieda, Andrés de. 1605. *Discursos, epístolas y epigramas de Artemidoro*).

CAPITACIÓN. s. f. Repartimiento de tribútos y contribuciones por cabezas. Es voz nuevamente introducida del Francés. Latín. *Indictum in singula capita tributum*.

– “La capitación no exceptaba estado, edad ni dignidad. De manera que se pagaba de las cabezas, de los artes, de los excrementos, del matrimonio, de la sombra, del humo y de la respiración; y se extendió a poner tributo en la inmunidad de los Consejos y les impusieron la que llamaron gleba senatoria, como se lee en Sinesio” (Quevedo y Villegas, Francisco de. 1630. *El chitón de las tarabillas*).

CONTESTACIÓN. Se toma tambien por altercación y contienda, por diversidad de pareceres. En esta acepción es voz tomada del Francés, y introducida modernamente sin necesidad. Latín. *Dissidium*.

– “Asseguróse don Alonso de ser esto verdad, por la contestación de los demás jardineros y guardas de aquel sitio, y partiendo colérico a darle al rey cuenta de todo, traxo vn decreto de su mano en que mandaua que ninguno de sus ministros de justicia tratasse de castigar aquel delinquente” (Salas Barbadillo, Alonso Jerónimo de. 1620. *El caballero perfecto*).

En el caso de *equipage*, que cuenta con cita³⁴, el CORDE recoge un fragmento de los *Avisos* (1654–1658), de Jerónimo de Barrionuevo, donde se lee: “El Nuncio Monseñor Boneli: incendio de su equipaje”.

Hecho este reajuste, quedan aún 36 voces, de las cuales solo 9 van acompañadas de citas de autoridad, todas ellas pertenecientes al siglo XVIII. Se trata en su mayoría de palabras relacionadas con el campo de la milicia. Vale la pena detenerse a comentar brevemente las fuentes de dichas citas. Como apunta Balduque, “la llegada al trono español en 1700 de un nieto de Luis XIV tuvo hondas repercusiones para el ejército. El modelo heredado de la etapa austriaca fue abandonado por obsoleto y sustituido por el francés en un breve espacio de

³⁴ EQUIPAGE. s. m. Aparato, recámara, y prevención de lo necessário en un viage o camino, para servicio de la persona y criados de algún Personage. Es voz Francesa modernamente introducida. Latín. *Viae apparatus seu praeparatus*. ORDEN. MILIT. lib. 1. tit. 13. Artic. 28. Siendo preciso que los equipages y sillas de la Caballería y Dragones estén dentro de las tiendas para su mejor conservación.

tiempo, desde la entrada en vigor de las denominadas *Ordenanzas de Flandes* de 18 de diciembre de 1701 y 10 de abril de 1702 hasta la Ordenanza de 28 de septiembre de 1704” (1993, 422). Las dos primeras, de corte y contenido francés, fueron publicadas en Bruselas. La de 1701 contiene una serie de sanciones y prohibiciones, mientras que la de 1702³⁵ recoge directrices sobre la organización del futuro ejército. Según las *Ordenanzas* de 1702, los tercios se transforman en regimientos, divididos en batallones y compañías; la caballería pasa a organizarse en regimientos divididos en escuadrones y compañías; la pica, el mosquete y el arcabuz son sustituidos por el fusil de chispa, la carabina y la bayoneta, etc. (cfr. Martínez Ruiz 2014, 65). Apenas dos años más tarde, el 28 de septiembre de 1704, se publican en Madrid las *Ordenanzas militares para la formación de las milicias del reino que manda cumplir el Rey nuestro señor don Felipe V*³⁶. Las voces que autorizan estas *Ordenanzas* son:

CADETE. s. m. Soldado escogido de la guardia de Corps, que tiene mayor grado y sueldo que los guardias o soldados rasos: y para distinguirse trahen un cordón en el hombro de hilo de plata retorcido. A este modo hai en los otros regimientos de caballería y infantería soldados escogidos, y hombres de obligaciones, que se llaman Cadetes. Es voz Francesa, introducida poco ha en las tropas. Latín. *Primarius miles*. ORDEN. PARA LA FORMAC. DE LAS MILIC. DEL REINO, [1704] §. 4. Manda su Magestad que se puedan recibir hasta diez Cadetes Hidalgos y Caballeros en cada compañía, los quales como Cadetes se distinguirán de los otros, assí en el vestuário, como en la paga.

CAPORAL. Voz militar modernamente introducida del Francés, que significa lo mismo que Cabo de esquadra. Latín. *Ductor minoris manipuli*. *Ductor manipularis*. ORDEN. MILIT. del año de 1701. pl. 69. Qualquiera soldado de infantería, caballería, o dragones, que maltratare de obra al Brigadier o Caporal de su compañía... será castigado de muerte.

CORNETA. Lo mismo que Alférez de Caballería. Es voz nuevamente introducida, y tomada del Francés. Latín. Eques *vexillarius*. ORDEN. MILIT. año 1704. pl. 3. Cada regimiento de caballería y dragones se compondrá de doce compañías,

³⁵ El título completo es *Reglamento y ordenanzas para toda nuestra gente de guerra, así de caballería como de infantería y dragones de cualquier nación que puedan ser*.

³⁶ La obra se puede consultar en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/ordenanzas-militares-para-la-formacion-de-las-milicias-de-el-reino-que-manda-cumplir-el-rey-nuestro-senor-don-phelipe-v/>.

y cada compañía de un Capitán, un Teniente, un Corneta, un Mariscal de logis, dos Brigadieres, tres Carabineros, veinte y cinco soldados y un Trompeta.

Valera Merino (2009, 770) explica sobre *cadete* que, aunque la voz se encuentra esporádicamente a finales del siglo XVII en textos periodísticos, solo se convertirá en préstamo en el siglo XVIII.

Las *Ordenanzas generales dadas en 12 de julio de 1728 para el régimen, disciplina, subordinación, y servicio de la Ynfanteria, Cavalleria, y Dragones de los Exercitos en Guarnicion y en Campaña*³⁷ (Madrid), autorizan las siguientes voces:

DESTACAMENTO. s. m. Porción de gente elegida y apartada del cuerpo principal del ejército, para alguna expedición, guardia, convoy, o otro fin. Es voz nuevamente introducida en la Milicia, y tomada del Francés *Detachment*, que significa esto mismo. Latín. *Militum manus vel cohors ab exercitu sejuncta, et immissa*. ORDEN. MILIT. Año 1728. lib. 1. tit. 12. Artic. 29. Quando dichas guárdias, o qualquiera otro destacamento se restituyere al campo, cada Comandante del destacamento de una Brigada, deberá ir a formarse donde se juntó con su Brigada, y de allí despedir los destacamentos, cada uno a su cuerpo.

DESTACAR. v. a. Nombrar, elegir y separar una porción de soldados del cuerpo principal, para alguna acción, escolta, guárdia, o otro fin. Es voz nuevamente introducida y tomada del Francés *Detacher*, que significa lo mismo: y tiene la anomalía de los verbos acabados en car, &c. Latín. *Militum manum vel cohortem ab exercitu seligere, et immittere*. ORDEN. MILIT. Año 1728. lib. 1. tit. 5. Artic. 14. Los Brigadieres de Infantería, Caballería y Dragones, no mandarán en un ejército más que la brigada que se les destinare; a menos que se les destáque, y dén tropas de otros.

ESPONTON. s. m. Arma de que usan los Capitanes de Infantería, en lugar de lanza, quando se ponen a la frente de sus Compañías: y es un palo delgado de más de dos varas, en cuyo remate está fixado un hierro a manera de lancilla. Es voz moderna, y tomada del Francés. Latín. *Longa hasta*. ORDEN. MILIT. Año 1728. lib. 1. tit. 15. art. 9. A esta señal los Capitanes y Oficiales pondrán alto el espontón, levantándole con la mano derecha por el regatón, y lo arrimarán al hombro derecho.

³⁷ La obra se puede consultar en: <http://bibliotecavirtualdefensa.es/BVMDefensa/i18n/consulta/registro.cmd?id=4791>

Felipe V continuará publicando nuevas disposiciones³⁸, aunque no todas afectarán al ejército. Por ejemplo, la *Pragmática sanción que su Magestad manda observar sobre trages y otras cosas*³⁹ (Madrid, 1723) determina, entre otros asuntos, el tipo de prendas que deben usar hombres y mujeres según su estrato social y su oficio, las telas de que debe estar hecha la ropa y los colores que está permitido llevar. De este documento procede la cita de *chupa*:

CHUPA. s. f. Vestidúra ajustada al cuerpo, larga hasta cerca de las rodillas, que abraza las demás vestidúras interiores, encima de la qual no hai más ropa que la casáca. Es voz moderna tomada del Francés. Lat. *Interior chlamydula*. PRAGM. DE TRAG. año 1723. fol. 3. Permito que las libréas que se dieren à los Pages, puedan ser casáca, *chupa* y calzónes de lana fino ù seda.

Según Varela Merino, esta voz –al igual que *cadete*– se documenta esporádicamente en el siglo XVII y aparece “varias veces en el *Inventario de los bienes* de Fernando Valenzuela, primer ministro de Mariana de Austria, elaborado cuando lo manda encarcelar don Juan José de Austria en 1677” (2002, 2417, nota 20), aunque la autora la considera un préstamo del siglo XVIII.

Entre los galicismos hay varios que se refieren a la indumentaria militar. No sorprende, si se tiene en cuenta que “en los primeros años del reinado de Felipe V el vestuario de las tropas de infantería se había realizado en Francia, ante la escasez y mala calidad de los tejidos españoles” (Balduque 1993, 125). Años más tarde algunas de estas prendas se extenderán al vestido civil.

Los otros dos galicismos que poseen citas de autoridad son *gabinete* y *pré*. La primera pertenece a la obra *La heroica vida, virtudes y milagros del grande San Francisco de Borja* (Madrid, 1702), del cardenal jesuita Álvaro Cienfuegos; la segunda a *Obras poéticas líricas* (Madrid, 1738), de Eugenio Gerardo Lobo Huerta. La abreviatura que recoge el DA para esta última, “Instrucc. del Soldado”, se refiere a 20 décimas que llevan por título *Irónicas instrucciones para ser buen soldado en síncopa, gran oficial en abreviatura, y uno y otro en ae diptongo, sacadas del libro de memorias de un sargento*

³⁸ Domínguez Nafría (2011, 216) se refiere “a la abundante normativa de carácter militar dictada en consecuencia por Felipe V, entre las que se encuentra la multitud de ordenanzas particulares, como las de 1707, 1710 y 1711, o las de Artillería de 1719, 1720 y 1721”. Ordenanzas, pragmáticas, recopilaciones, decretos, cédulas... que serán sustituidas por otros documentos a medida que avancen las reformas.

³⁹ La Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Digital Hispánica) ofrece esta obra digitalizada. La *Pragmática de trages* consta apenas de 22 páginas.

mayor escrupuloso y recogidas por un aprendiz capitán novicio. Este papel se compuso a fin de refrenar algunos desórdenes introducidos por la confusión de los principios de la guerra; pero le hizo inútil el tiempo con la exactitud, nunca bien ponderada, y disciplina de las tropas.

GABINETE, o GABINETO. s. m. El Congreso o Junta en que se tratan las materias más arcanas de Estado, en presencia del Soberano, para tomar las resoluciones convenientes al gobierno. Es voz moderna, tomada del Francés *Cabinet*. Latín. *Privatus congressus ministrorum cum Principe*. CIENF. Vid. de S. Borj. lib. 4. cap. 15. §. 1. En cuyo sublime entendimiento las ciencias, las artes y las Musas tenían su más culto Gabinete.

PRE. s. m. El socorro diario que se da a los soldados para su mantenimiento. Es voz modernamente introducida, y tomada de los Franceses. Latín. *Militum diarium stipendium*. LOB. Obr. Poet. Instrucc. del Soldado.

*Si por alguna ocasión
del pré le faltasse el real,
al vasallo más leal
puede quitarle un millón.*

Según Valera Merino, “el término [*gabinete*] se veía utilizando desde el siglo XVI solo como exotismo. Lo emplea A. de Herrera al hablar de una realidad francesa, y lo mismo hacen autores ligados vitalmente a la corte de Versalles como Ambrosio de Salazar o Pedro de la Rosa; el caso de Bayarte es parecido al de Herrera, las citas de la *Gazeta* se refieren todas a Francia, etc.” (2009, 1298). A nuestro parecer, este caso difiere de los anteriores, pues son varios los autores que usan *gabinete* y sucede así desde el siglo XVI, por lo que no la consideramos aquí un préstamo “modernamente introducido”. El CORDE recoge otros testimonios.

Sin cita de autoridad encontramos 11 galicismos relacionados con el ejército y la milicia:

ATACAR UNA PLAZA. Es abrir las trinchéras para arrimarse por ellas à sus murallas para rendirla. Es voz tomada modernamente del Francés. Lat. *Oppugnare*.

ATRAPAR. v. a. Coger al que vá huyendo, ù de prisa, y agarrarle de golpe. Es voz moderna, y tomada del Francés *Atraper*, que significa esto mismo. Usase rara vez, y solo en estilo vulgar, y de ordinário en la chanza. Lat. *Apprehendere*. *Deprehendere*.

BIRRETINA⁴⁰. s. f. Un género de bonéte que usan poner à los Granadéros, el qual suele estar aforrado en martas, ò zorros, y remáta por la parte de atrás en forma de capiróte, y delante tiene una aléta levantada desde el borde de la birretína, que cae sobre la frente, en la qual se bordan las armas del Regimiento, ù las del Coronél. Es voz nuevamente introducida desde que en España se puso la Infantería al pié de Francia. Lat. *Pilei genus quoddam militum glandium jaculatorum*.

BRIDECU⁴¹. s. m. Voz modernamente introducida del Francés, en cuyo Idioma es lo mismo que oy se llama Cinturón, y sirve para llevar ceñido el espadín. Ordinariamente se hace de cuero, paño, ù otra tela, y se compóne de una corréa, que se ciñe à la cinturá, y se apriéta con una hebilla, de donde penden al lado izquierdo dos corréas de un palmo, ò mas de largo, donde está pegado otro pedázo de cuero, ò paño tambien de un palmo de largo doblado, de suerte que haga un canál donde se encaxe el espadín. Lat. *Balteus gladii*.

BRIGADA⁴². s. f. Cierta número de batallónes de Infantería, ò esquadrones de Caballería, que ordinariamente suele componerse de tres, ò quatro Regimientos mandados por un Brigadiér. Es voz nuevamente introducida del Francés, en cuyo Idioma se llama Brigáda esto mismo. Lat. *Caterva. Manus. Turma*.

BRIGADA. En las Guárdias de Corps del Rey consta de cincuenta caballos, ù de la quarta parte del todo de la Compañía. Es voz assimismo nuevamente introducida del Francés *Brigáda*. Lat. *Manipulus quinquaginta equitum*.

⁴⁰ En la variación de *birretín* hemos encontrado un texto del siglo XVII: “aunque su Santidad esté en la mesa, le dize descubierto, quitándose el birretin” (Díaz Vara y Calderón, Gabriel. 1673. *Grandezas y maravillas de la ciudad de Roma*). No parece que se trate aquí de la gorra que llevaban los granaderos del ejército.

⁴¹ Valera Merino (2009, 718) sopesa varias posibilidades. Por un lado, que al no haberse encontrado un término francés al que remita, no se trate de un galicismo; por otro, que puede ser que procediera de *bride-cul*, a pesar de que semánticamente se distancia. El CORDE solo ofrece cuatro pasajes extraídos de la misma obra de Josep Puiggarí i Llobet, *Monografía histórica e iconografía del traje* (1884). Pero hemos encontrado un testimonio anterior en la *Cartilla de la Caballería militar* (Madrid, 1708), de Diego José de Noriega y Alvarado: “La espada, la qual debe poner cogiéndola por debaxo de la guarnición, la entrará en el bridecú, y el gancho en la cortadura que debe tener”.

⁴² “Como tecnicismo militar pasó al cast. en el s. XVIII, aunque esporádicamente lo encontramos en el siglo XVII haciendo referencia a una unidad militar ajena al ejército español, como exotismo por tanto” (Valera Merino 2009, 719).

BRIGADIER. s. m. El oficial que manda una Brigada de Caballería, ò Infantería, y à los Coronéles de los Regimientos que la compónen, inferiór en grado al Mariscal de Campo. Es voz nuevamente introducida del Francés, en cuyo Idioma significa esto mismo. Lat. *Manipularis dux, ductor*.

FLORETE. s. m. El juego de armas con el espadín. Es voz Francesa modernamente introducida. Latín. *Ensiculorum digladiatio, vel ludus*.

GARANTE. s. m. El Príncipe que se constituye fiador de la observancia de lo que se promete en los tratados de paces: y yá vulgarmente el que se constituye fiador de alguna cosa, se suele llamar Garante. Es voz Francesa, introducida modernamente en nuestra Lengua. Latín. *Fidejussor*.

GARZÓN. En las Guardias de Corps es un Ministro o Ayudante por quien el Capitán comunica las órdenes. Está a su cuidado mudar las guardias de Palacio, y apostar las partidas, quando el Rey, Príncipe o Infantes salen a divertirse: y su grado es el de Capitán de Caballos. En este sentido es voz Francesa, introducida modernamente. Latín. *Adjutor seu vicarius Praefecti Regiae cohortis*.

RETRETA. s. f. La retirada al quartel, a la hora destinada, de los soldados que andan por el Pueblo. Es voz nuevamente introducida del Francés. Latín. *Recessus in metam castrensem*.

Antes de continuar deseamos hacer un pequeño inciso sobre algunas de las voces que comentamos a continuación. En varias de ellas se indica que el objeto o realidad es nueva (algunos tipos de coche, como la *bábara* y el *cupé*, o bailes como la *contradanza*, el *paspié* y la *bábara*⁴³, etc.), sin que se señale que también lo sea la voz. No obstante, hemos decidido incluirlos aquí porque nos ha parecido evidente que se trata de préstamos recientes.

Como ya mencionamos, el afrancesamiento de la Corte supuso la introducción de modas nuevas. Por ejemplo, en el campo de la danza, aparecen nuevos bailes. Entre los entretenimientos de la época, uno destacable era el juego de cartas y es ahí donde también surgen nuevos galicismos: *baceta*, *banquero*, *desbanicar*. Igualmente se comienza a aspirar por la nariz el tabaco

⁴³ En el caso de *bábara*, puede tratarse de un baile exportado de Baviera y entonces la designación de esta danza sería un germanismo llegado a través del francés.

“rallado” o *rapé*⁴⁴. Entre los usos sociales, se empieza a *felicitar* en lugar de dar parabienes, acepción que los académicos consideran “imprópria, tomada de la Lengua Francesa sin necesidad, y usada modernamente con gran frecuencia en nuestras Gazetas”. A pesar de eso, probablemente el uso frecuente fue lo que hizo que echara raíces en la lengua y se difundiera con facilidad.

Por supuesto, también hay novedades en el atuendo, los adornos y los peinados; muestra de ello son las voces *blondo*, *brocamantón*, *chamaré*, *rocló*⁴⁵, *sortú*, *trapé* y *tupé*. Respecto a *brocamantón*, no parece que se trate de un galicismo. La edición del DRAE 1925 señala que procede de *broca* y *mantón* y lo define, después de dos siglos, como una ‘joya grande de oro o piedras preciosas que, a manera de broche, traían las mujeres al pecho’. El CORDE no recoge testimonio de *brocamantón* y los primeros que hemos encontrado son posteriores a la publicación del primer tomo del DA:

“un brocamantón, y otras joyas de diamantes cubrían el pecho” (*Relación universal de las festivas demostraciones que se han hecho en la ciudad de Sevilla*, Sevilla, 1742).
“El brocamantón de la Reina se regulaba en cinquenta mil libras esterlinas” (*Mercurio histórico y político*, tomo 170. 1762. Madrid).

En ninguna de las dos acepciones de *sortú* se indica que se trate de una voz moderna. Sin embargo, consideramos que sí lo es. Por un lado, la indicación de que ha sido “introducida sin necesidad”, da a entender que el uso no ha arraigado aun y también hay vacilaciones sobre la ortografía (*sortú* o *surtú*). Por otro lado, ninguna de las acepciones tiene cita de autoridad. Tampoco las proporciona el CORDE y no las hemos hallado en otros documentos.

Relacionadas con el vestido están las telas. Si ya se conocían otras muchas venidas del país vecino (*angeo*, *angulema*, *cambray*, *leona* s.v. *crea*, *morlés*, *ruan*, etc.), se añade a estas el *mué* o *muer* (hoy *muaré*). También en el campo culinario aparecen nuevas palabras como *escusalín*⁴⁶ (‘delantal’) y *marmita*⁴⁷

⁴⁴ Si bien ya en 1769 se publica una Real Cédula que lo prohíbe junto con el groso florentín, por el daño que causan al erario público. Su consumo decae definitivamente a finales del siglo XVIII.

⁴⁵ Desaparece con la edición del DRAE 1817.

⁴⁶ De efímera duración, pues el DRAE solo la recoge hasta 1783.

⁴⁷ Valera Merino opina que la presencia en los diccionarios de Horkens (1599) y Oudin (1607) se puede deber a interferencias entre el español y francés en escritores bilingües (2009, 1557). Por nuestra parte, opinamos que su presencia en los diccionarios de Juan Palet (*Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* [...]. *Dictionnaire tres ample de la langue espagnole et Française*. 1604. París) y de Nicolás Mez de Braidenbach (*Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores* [...]. 1670.

(‘olla de cobre de la figura de un caldero, con su tapa ajustada, y una asa grande de hierro’). El primer testimonio de *marmita* que ofrece el CORDE es de 1791. Nosotros hemos encontrado uno anterior perteneciente al *Reglamento y ordenanza que deben observar los ministros, y empleados en los hospitales* (Aranjuez, 1739), donde se lee: “Para mayor substancia de los caldos, que precisamente necessitan todos los enfermos que esten a Dietas, se pondrán diariamente en la Holla, o Marmita, separada de la de las Raciones”.

Entre los muebles que comienzan a formar parte de la vivienda de las casas aristocráticas está el *canapé*; mientras que el *bufete* y el *cofre*, por ejemplo, eran ya conocidas. También surgen dos nuevos tipos de carruaje, la *bábara* y el *cupé*.

Vayan aquí las entradas completas de las voces comentadas. En ocho de ellas se apunta que se trata de una realidad novedosa:

BABARA. s. f. Tañido, báile, ò contradanza modernamente introducida, que se execúta entre igual número de hombres y mugéres. Es voz Francésa, en cuyo Idioma se llama assi este género de danza. Lat. *Saltatorius ludus hominum foeminarumque numero aequalium*.

BABARA. Vale tambien cierto género de coche modernamente introducido, cuya hechúra es como la de las estúfas, solo que es mas prolongada, y abierta enteramente. Es voz Francésa. Lat. *Essedum, i*.

BACETA s. f. Juego de náipes modernamente introducido en España, que se execúta poniendo uno (que siempre lleva el náipe) una cantidad de dinero de contado (que llaman banca) y los que juegan contra este ponen sobre un náipe (el que cada uno elige à su fantasía) la cantidad que le parece, y el banquero con una baraja vá echando cartas en dos montónes ò partes: si cae à la izquierda la que está parada por los jugadóres (que à este juego llaman Apuntadóres) pierde, y si cae à la derecha gana. Es voz Francésa, en cuyo Idioma se le dá este nombre à este juego.

BANQUERO. En el juego de la Bacéta es el que pone la banca, y lleva siempre el náipe. En este significado es voz nuevamente introducida en el Castellano, y tomada del Francés *Banquier*; que significa esto mismo. Lat. *Mensarius, ii*

BLONDO, DA. adj. Voz Francésa nuevamente introducida en nuestro idioma, para significar el color extremadamente rubio, que toca casi en blanco. Usanla mucho los Peluqueros por ser color próprio de cabellos. Lat. *Flavus, a, um. E rufo candiduso*.

Viena) con sus equivalentes en francés (*marmite*) y alemán (*Kupfkessel*), no es testimonio suficiente para avalar que esta palabra se usase en el siglo XVII en español.

BROCAMANTON s. m. Joya grande de piedras preciosas à manéra de broche, que usan, y trahen las Señoras prendido por la parte superior del pecho en la cotilla. Es voz nuevamente introducida, y tomada del Francés. Lat. *Gemmeus uncinus muliebris*.

CANAPE. s. m. Banco a manera de los escáños, que se usan en España con su respaldo, para acostarse o sentarse junto a la lumbre. Diferenciase en que el canapé tiene colchado el asiento y respaldo para mayor comodidad, y con dos almohadas, para echar encima la cabeza. Es voz Francesa nuevamente introducida. Latín. *Lectulus focarius*.

CHAMARE. s. m. Cosa guarnecida con galones: y con particularidad se dice del vestido galoneado. Es voz puramente Francesa y nuevamente introducida en el Castellano sin necesidad.

CONRADANZA. s. f. Cierta género de báile nuevamente introducido, que se execúta entre seis, ocho, o más personas, formando diferentes figuras y movimientos. Viene del Francés Contradance, que significa esto mismo. Latín. *Numerosa & versatilis plurium saltatio*.

CUPE. s. m. Especie de coche cerrado, que solo tiene un almohadón a la testera, y no tiene asiento regularmente a la parte de adelante, y si le tiene es uno mui angosto para que tal vez vaya un criado. Es voz Francésa *Coupé*, que quiere decir Cortado, y se le dio el nombre, porque viene a ser un medio Coche. Su uso es modernamente introducido, porque en lo antiguo no se hacían coches de esta especie. Latín. *Essedum angustioris et compressioris formae*.

DESBANCAR. En los juegos nuevamente introducidos en España, que llaman Baceta, Faraon, Bisbis, y Real Oca, es hacer perder al Banquero la banca: esto es, la cantidad de dinero que puso de contado, para jugar con aquellos que paran contra ella. En este sentido es voz Francesa, nuevamente introducida. Latín. *Totam pecuniam sponsioni oblatam adipisci, absumere*.

ESCUSALIN. s. m. Lo mismo que Delantal pequeño. Es voz Francésa, nuevamente introducida.

FELICITAR. Se toma por dar parabien o congratularse con otro de la felicidad que ha logrado. En esta acepción es voz impropria, tomada de la Lengua Francesa sin necesidad, y usada modernamente con gran frecuencia en nuestras Gazetas. Latín. *De felicitate alicujus congaudere, ei gratulari*.

MARMITA. s. f. Olla de cobre de la figura de un caldero, con su tapa ajustada, y una asa grande de hierro. Sirve ordinariamente para cocer y sazonar la vianda, y llevarla de camino. Es voz Francesa nuevamente introducida. Latín. *Lebes. Cácabus*.

MUE, o MUER. s. m. Especie de Ormesí de aguas. Es voz Francesa nuevamente introducida. Latín. *Tela serica undulata*.

PASPIE. s. m. Danza nuevamente introducida, que tiene los passos de Minuet, con variedad de mudanzas. Es voz Francesa. Latín. *Tripudium sic dictum*.

ROCLO. s. m. Especie de capote ajustado al cuerpo, y con poco vuelo. Es voz Francesa, que se introduxo con esta moda. Latín. *Palla manicata strictior*.

SORTU. s. m. Lo mismo que sobretodo. Es voz Francesa, è introducida sin necesidad. Algunos dicen Surtu.

SORTU. Lllaman tambien à una pieza de plata, especie de taller, que se usa oy. Es tambien voz introducida del Francés. Lat. *Patina suprema*.

TABACO RAPÉ. Una especie de tabaco nuevamente introducida, como lo dice el nombre, que es Francés, y se hace de las raeduras de la hoja del tabaco, en lo que se distingue del grosso, y del molido, ù de polvo. Lat. *Tabacum rasile*.

TRAPE. s. m. La entretela, con que arman los Sastres los pliegues de las casacas, y las faldillas, para que estén extendidas, y airosas. Es voz Francesa nuevamente introducida. Lat. *Panni fulcimen vestibus interjectum*.

TUPE. s. m. La parte de pelo, que se dexa sin cortar en la punta de la frente, para que, sobrepuesto al peluquin, imite al natural. Es voz nuevamente introducida, y tomada del Francés. Lat. *Capillorum pars supra frontem relictæ*.

Por último, tenemos cuatro voces de difícil atribución a un campo preciso: *contingente*⁴⁸ (‘parte con que cada uno debe contribuir para algún fin, que en Castellano se dice Quota’), *desthronar* (‘desposseer del throno, deponer y privar de la Corona y Reino’), *lotería* (‘lo mismo que Rifa. Hacese en varias Ciudades

⁴⁸ Aunque generalmente el DA es más descriptivo que normativo, no faltan a veces los comentarios sobre la necesidad de emplear un galicismo concreto en español (v. *charnela*: es voz Francesa introducida sin necesidad). Lo mismo se dice de *contingente*, *desthronar*, *felicitarse* y *sortú*.

de Europa con mercaderías o billetes de banco, asistiendo la Justicia’) y *toesa*⁴⁹ (‘lo mismo que Hexapeda’).

ALGUNAS CONCLUSIONES

EL DA contiene en total, según nuestro recuento, 197 voces donde se indica que proceden del francés. De estas, en 46 de ellas se anota que son de reciente introducción, si bien se descartan 10, pues en unos casos, las citas de autoridad pertenecen a épocas anteriores (*armada, batallón, madama*); en otros (*arresto, bloquear, botella, camisola, capitación, contestación y equipage*) el CORDE y otras fuentes avalan textos de fechas anteriores. La cifra de préstamos recientes en el DA desciende así a 36; se trata, por tanto, de un 23%, casi una cuarta parte del total de galicismos. Los académicos tuvieron la audacia de introducir palabras realmente nuevas que no estaban arraigadas en el castellano y prueba de ello es la efímera estancia de algunas en el diccionario académico: *chamaré* solo en *Autoridades, bábara* (‘baile’) y *escusalín* hasta el DRAE 1783, *sortú* hasta el DRAE 1803 (en sus dos acepciones), *rocló* hasta el DRAE 1817.

De las voces con citas de autoridad, siete mencionan las *Ordenanzas militares* de principios de siglo, la *Pragmática de trages* de 1723 y las *Obras poéticas líricas* de Gerardo Lobo (1738). Todas (*cadete, caporal, corneta, destacamento, destacar, espontón y pré*), excepto *chupa*, están relacionadas con la milicia y el ejército. Las demás tienen que ver con la vestimenta, el peinado, la cocina, los bailes, los juegos de cartas...

Respecto a la etimología, la Academia confirma hasta la actualidad el origen francés de casi todas las voces⁵⁰. Tan solo en tres casos anota que el francés ha sido la lengua vehículo: *contradanza* (del inglés), *destacamento* (del italiano) y *mué* (del italiano, que a su vez la tomó del árabe).

La gran mayoría de las voces ha sobrevivido en el diccionario académico. No obstante, casi siempre se trata de palabras históricas, que se refieren a realidades de épocas pasadas y por ello el verbo suele aparecer en pasado (*birretina*: ‘gorra de pelo que usaban los granaderos del Ejército en el siglo XVIII’; *espontón*: ‘lanza de unos dos metros de largo, con el hierro en forma de corazón, que usaban los oficiales de infantería’, etc.). Con el paso del tiempo,

⁴⁹ A partir del DRAE 1884 se añade una indicación histórica: ‘antigua medida francesa de longitud’.

⁵⁰ Apunta como italianismos *atacar una plaza* y *caporal*, arabismo *chupa*, latinismos *contingente* y *desthronar* (esta además en última instancia del griego) y de origen incierto *baceta* y *bridecú*.

se corrige o cambia en varias palabras la grafía: *bábara* > *bávvara*, *desthronar* > *destronar*, *glassé* > *glasé*, *mue* o *muer* > *muaré*, *pré* > *prest*.

Sin duda, el CORDE es no solo una fuente obligada para cualquier estudio diacrónico relacionado con la lengua española por los más de 250 millones de registros que contiene, sino también una herramienta muy útil para encontrar información contextual sobre el significado y uso de muchas voces⁵¹. Este trabajo ha servido, sin ir más lejos, para datar el uso de algunas⁵² en fechas anteriores a las que aparecen en el DA y comprobar así, que no fueron introducidas en el siglo XVIII, aunque realmente apenas se trata de unas pocas, y en la gran mayoría hay que dar razón a los académicos.

Álvarez de Miranda (2013, 1038) afirma que

cuando el objeto de consulta es un vocablo de los siglos XVIII-XIX la información es muchas veces lexicográfica y no textual: se acepta como indicio del “nacimiento” de una palabra su primera inclusión en el diccionario académico (o no académico: en el de Terreros, por ejemplo), lo que, como es sabido, desde el punto de vista de datación léxica puede comportar un margen de error de varias décadas, cuando no de siglos.

Siguiendo esta recomendación, hemos procurado que la información sea textual, y hemos acudido por un lado al CORDE y, por otro, hemos consultando otras fuentes, aunque en ningún momento deseamos afirmar que se trate de la primera datación, pues para eso sería necesario rastrear toda la documentación escrita anterior de forma exhaustiva, proyecto hoy por hoy imposible. En cualquier caso, hemos ofrecido en algunas voces testimonios para los que el CORDE no cuenta con ellos y en otras hemos brindado fuentes anteriores a las del CORDE.

En resumen, podemos afirmar que, como apuntan los académicos, se trata de galicismos de principios del siglo XVIII. El hecho de que las voces marcadas con “modernamente” y “nuevamente” introducidas contengan citas de autoridad del siglo XVIII o no cuenten con ellas, es un indicio de la reciente introducción de estas palabras en el español de dicha centuria. Si se consulta el CORDE se corrobora este hecho, pues suele ofrecer testimonios en autores del

⁵¹ También es cierto que las fuentes del CORDE tienen una grafía moderna y esto puede presentar algunas dificultades en la consulta (por ejemplo de *desthronar* o de *bábara*, por poner dos ejemplos).

⁵² Sin embargo otras como *brocamantón*, *canapé* o *bávvara* no cuentan absolutamente con ningún testimonio escrito en el CORDE, de modo que habría que rastrear toda la literatura.

siglo XVIII, aunque los textos se hayan publicado después del DA. Lo mismo sucede al hacer la prueba en otras fuentes distintas a las del CORDE.

Si a las 36 voces introducidas en la primera mitad del siglo XVIII, añadimos los 10 ya comentados, la cifra total arroja 46 galicismos. Se trata de las siguientes voces:

atacar una plaza, atrapar, bábara (‘carruaje’), *bábara* (‘baile’), *baceta, banquero, birretina, blondo, bridecú, brigada* (‘número de batallón de infantería o escuadrón de caballería’), *brigada* (‘cincuenta caballos o cuarta parte de la compañía en la guardia de corps’), *brigadier, brocamantón, cadete, canapé, caporal, chamaré, charnela, chupa, contingente, contradanza, corneta, cupé, desbancar, destacamento, destacar, desthronar, escusalín, espontón, felicitar, florete, garante, garzón, lotería, marmita, mué, paspié, pré, retreta, rocló, sortú, sortú, toesa, tabaco rapé, trapé, tupé.*

Bibliografía

- Alvar Ezquerro, Manuel. 1991. “Los aragonesismos en los primeros diccionarios académicos”. *Archivo de Filología Aragonesa* 46/47: 59–70.
- Álvarez de Miranda, Pedro. 2013. “El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy”. In *Historia de la lengua española*. Ed. Rafael Cano, 1037–1064. Barcelona: Ariel.
- Balduque Marcos, Luis Miguel. 1993. *El ejército de Carlos II. Extracción social. Origen geográfico y formas de vida de los oficiales de S.M.* Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Cotarelo, Emilio. 1914. “La fundación de la Academia española y su primer director D. Juan Manuel Fernández Pacheco, Marqués de Villena”. *BRAE* 1: 4–38 y 89–127.
- Domínguez Nafría, Juan Carlos. 2011. “Recopilación y codificación del derecho militar en el siglo XVIII: la colección general de Ordenanzas Militares de José Antonio Portugués”. In *El Ejército y la Armada en el Noroeste de América: Nootka y su tiempo*. Ed. Leandro Martínez Peña – Manuela Fernández Rodríguez, 211–250. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos.
- Jiménez Ríos, Enrique. 1998. “Los galicismos en el *Diccionario de Autoridades*, en el *Diccionario de Terreros* y en la primera edición del DRAE”. *Anuario de Estudios Filológicos* XXI: 141–159.
- Luzzi Traficant, Marcelo. 2012. “Las reformas de las casas reales de Felipe V: cambio y continuidad (1700–1749)”. In *De la tierra al cielo. Líneas recientes de investigación en la historia moderna*. Vol. 2. Coord. Eliseo Serrano Martín, 559–574. Zaragoza: Fundación Española de Historia Moderna, Institución Fernando el Católico.
- Martínez Ruiz, Enrique. 2014. “El Ejército en el marco institucional de la nueva Monarquía Borbónica”. *Revista de Historia Militar* 58: 55–86.

- Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (CORDE). <http://www.rae.es>
- Real Academia Española: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE).
<https://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>
- Varela Merino, Elena. 2002. “Galicismos de los siglos XVI y XVII en el campo léxico de la indumentaria”. In *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Eds. María Teresa Echenique – Juan Sánchez, 2411–2419. Madrid: Gredos.
- Varela Merino, Elena. 2009. *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Anejo de la Revista de Filología Española, vol. 1 y 2. Madrid: CSIC.

doc. Dr. Beatriz Gómez-Pablos, PhD.
Katedra románských jazykov a literatúr
Ústav filologických štúdií
Pedagogická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
Račianska 59
813 34 Bratislava
gomezpablos@fedu.uniba.sk